



universität
wien



Beispielauswertungen

Mag.^a Özlem Demir, Universität Wien
M. Onur Şentepe, Universität Wien, BA MA

ELA - Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

Schreibprobe 0905 Deutsch



Grunddatenerfassung

Name des Kindes:

0905

Alter bei der Erhebung:

Sprache(n) des Kindes:

Deutsch

Schule:

Klasse:

Erhebungsdatum Türkisch:

Erhebungsdatum Deutsch:

Auswerter*In:

Özlem Demir



- ▶ Mag.^a Özlem Demir, Universität Wien
- ▶ M. Onur Şentepe, Universität Wien, BA MA
- ▶ ELA - Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

1 Schreibprobe des Kindes

Zeile	Schreibprobe	ggf. Notizen/Anmerkungen
1	Die Affe Dodo	Überschrift
2	Dodo war im Wald und kletterte	
3	auf die Bäum. Dodo hatte auf einmal	„auf einmal“: Erzählte Zeit größer als Erzählzeit, Spannungsmacher
4	was gesehen. Dodo ist ganz schnell	
5	dahin gegangen. Und dann hat	
6	er es gesehen das es eine	
7	Geige ist. Dodo hat den Geige kurz	„kurz genommen“: Mündlichkeit
8	genommen und er hat mit den	
9	Geige ein Lied gemacht. Und	
10	die andere Tiere sind neben	

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Zeile	Schreibprobe	ggf. Notizen/Anmerkungen
11	Dodo gegangen. Da war eine	
12	Leopad eine kleine Affe und	
13	eine Nashorn und die andre. Nach	
14	dem Lied vom Dodo hat die	
15	Nashorn zu Dodo gefragt, wie	
16	er so schön spielen kann.	
17	Und Dodo hat den Nashorn	
18	gesagt, Ich kann so schön spielen	
19	weil ich zur mir glaube also	Beginn Seite 2
20	du liebe Nashorn ich glaube	
21	zu mir das ich ganz schön	
22	spiele wenn du dir auch glaubst	

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität



Schreibprobe des Kindes

Zeile	Schreibprobe	ggf. Notizen/Anmerkungen
23	das du es kannst dann	
24	schaffst du es.	

- ▶ Mag.^a Özlem Demir, Universität Wien
- ▶ M. Onur Şentepe, Universität Wien, BA MA
- ▶ ELA - Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

2 Lexikalische Aktivitäten (nach Wortarten)

Verben		Nomen		Adjektive		Adverbien	
Standard-Variante	weitere Varianten*	Standard-Variante	weitere Varianten*	Standard-Variante	weitere Varianten*	Standard-Variante	weitere Varianten*
war		Affe		schnell			
ist		Wald		kurz			
sind		Bäum		kleine			
kletterte		Geige		liebe			
hatte		Lied		schön			
gesehen		Tiere					
gegangen		Leopad					
gegangen		Nashorn					
genommen							
gefragt							

*Gebrauchsstandard, Dialekt, Soziolekt, Sprachkontaktvariante, Idiolekt

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Lexikalische Aktivitäten (nach Wortarten)

Verben		Nomen		Adjektive		Adverbien	
Standard-Variante	weitere Varianten*	Standard-Variante	weitere Varianten*	Standard-Variante	weitere Varianten*	Standard-Variante	weitere Varianten*
spielen							
spiele							
gesagt							
glaube							
glaubst							
kannst							
schafst							
gemacht							

*Gebrauchsstandard, Dialekt, Soziolekt, Sprachkontaktvariante, Idiolekt

- ▶ Mag.^a Özlem Demir, Universität Wien
- ▶ M. Onur Şentepe, Universität Wien, BA MA
- ▶ ELA - Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

3 Morphologisch-syntaktische Aktivitäten

3.1 Wortgruppentyp

Eintrag	Wortgruppentyp	Interpretation/Erklärung
Die Affe Dodo	Nominalgruppe	Artikel
im Wald	Nominalgruppe	
auf die Bäum	Nominalgruppe	Pluralmarkierung „e“ nur teilweise verschriftlicht
eine Geige	Nominalgruppe	
den Geige	Nominalgruppe	
den Geige	Nominalgruppe	Maskulinum Akkusativ statt Femininum Akkusativ „die“
ein Lied	Nominalgruppe	
die andere Tiere	Nominalgruppe	Pluralmarkierung: Nominativ Femininum Singular statt Nominativ Femininum Plural
eine Leopad	Nominalgruppe	Femininum Nominativ statt Maskulinum Nominativ
eine kleine Affe	Nominalgruppe	Femininum Nominativ statt Maskulinum Nominativ

- ▶ Mag.^a Özlem Demir, Universität Wien
- ▶ M. Onur Şentepe, Universität Wien, BA MA
- ▶ ELA - Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

Morphologisch-syntaktische Aktivitäten → Wortgruppentyp

Eintrag	Wortgruppentyp	Interpretation/Erklärung
eine Nashorn	Nominalgruppe	Femininum Nominativ statt Maskulinum Nominativ
den Nashorn	Nominalgruppe	Artikel „das“
du liebe Nashorn	Nominalgruppe	Femininum Nominativ statt Neutrum Nominativ
hatte...gesehen	Verbalgruppe	Plusquamperfekt
ist...gegangen	Verbalgruppe	Perfekt
hat...gesehen	Verbalgruppe	Perfekt
hat...gemacht	Verbalgruppe	Perfekt
sind...gegangen	Verbalgruppe	Perfekt
hat...gefragt	Verbalgruppe	Perfekt
hat...gesagt	Verbalgruppe	Perfekt

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

3.2 (Größere) Syntaktische Sinneinheiten

Eintrag	Struktur (einfach/komplex)	Inhaltliche Funktion	Verbindungsmittel	Kohäsionsmittel
Die Affe Dodo	einfach	Überschrift		
Dodo war im Wald kletterte auf die Bäum	komplex	Einführung in d. Handlungsort, Beschreibung d. Handlung		Rekurrenz „Dodo“
Dodo hatte auf einmal was gesehen	einfach	Einführung in die laufende Aktivität		Rekurrenz „Dodo“
Dodo hat ganz schnell dahin gegangen	einfach	Beschreibung d. Handlung der Hauptfigur		Rekurrenz „Dodo“
Und dann hat er es gesehen das eine Geige ist	komplex	Bezug zum Hauptgegenstand	und	Proform „er“
Dodo hat den Geige kurz genommen und er hat mit den Geige ein Lied gemacht	komplex	Beschreibung d. Handlung d. Hauptfigur Verbindung z. Geige	und	Rekurrenz „Dodo“ Rekurrenz „er“
Und die andere Tiere sind neben Dodo gegangen	einfach	Bezug zu den anderen Tiere	und	

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Morphologisch-syntaktische Aktivitäten → (Größere) Syntaktische Sinneinheiten

Eintrag	Struktur (einfach/komplex)	Inhaltliche Funktion	Verbindungsmittel	Kohäsionsmittel
Da war eine Leopad eine kleine Affe und eine Nashorn und die andre	einfach	Aufzählung der anderen Figuren	und, und	Räumliches Verbindungselement „da“
Nach dem Lied vom Dodo hat die Nashorn zu Dodo gefragt, wie er so schön spielen kann.	komplex	Indirekte Frage; Verbindung zum Nashorn		Temporales Verbindungselement „nach“
Und Dodo hat den Nashorn gesagt, Ich kann so schön spielen weil ich zu mir glaube	komplex	Indirekte Rede	und, weil	Proform „Ich“
Also du liebe Nashorn ich glaube zu mir das ich ganz schön spiele wenn du dir auch glaubst dass du es kannst dann schaffst du es.	komplex	Direkte Rede, Lehre	dass, dass, wenn, dann	

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

4 Textuelle Aktivitäten

4.1 Kohärenz

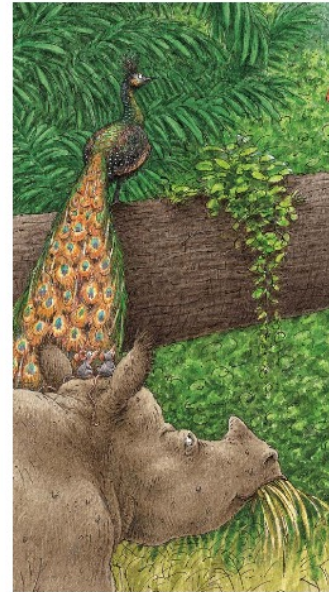
Elemente der Textgestaltung (bitte ankreuzen oder eintragen, ggf. kommentieren)

Strukturelle Kohärenz (bezieht sich auf den Aufbau des Textes)

Inhaltliche Kohärenz (bezieht sich auf die Handlung bzw. den Inhalt des Textes)

Erkennbare Thema-Rhema-Struktur

Einbettung des Bildes in einen Kontext



▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Textuelle Aktivitäten → Kohärenz

Anknüpfung an Situationsbild

Tempus(wechsel)

Präteritum, Perfekt, Präsens

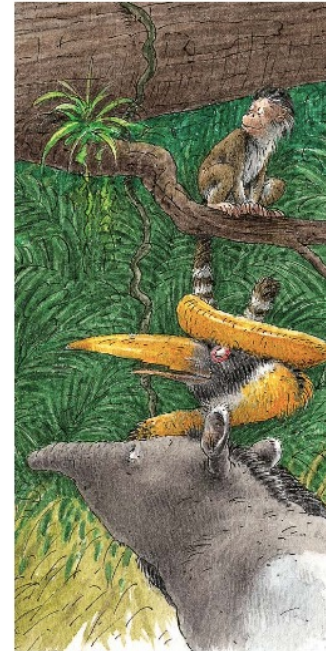
Enumerativ (Aspekte des Bildes werden eher aufzählend verschriftlicht)

Sequenzierend (Folge von Ereignissen/mehrere Sinneinheiten bauen inhaltlich aufeinander auf)

Kontrastierend (Vorher-Nachher-Entwicklung erkennbar)

Fragmentarisches Erzählen

Zusammenhängendes Erzählen



▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literarität

4.2 Umgang mit dem Situationsbild und dem Schreibimpuls

4.2.1 Situationsbild

Figuren und Aspekte des Situationsbildes

(Bitte Wörter der Schüler*Innen eintragen und ggf. kommentieren.)

Affe Dodo (Orang-Utan)
Wald
Bäum
Geige
Nashorn
andere Tiere
Leopad
kleine Affe

Figuren und Aspekte über das Situationsbild hinausgehend

(Bitte Wörter der Schüler*Innen eintragen und ggf. kommentieren.)

Lied

- ▶ Mag.^a Özlem Demir, Universität Wien
- ▶ M. Onur Şentepe, Universität Wien, BA MA
- ▶ ELA - Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

→ **Narrative Textelemente**

Elemente der Textgestaltung (bitte Textstelle angeben oder eintragen)

Formelhafte oder frei formulierte Einleitung

Einführung in den Handlungsort

Dodo war im Wald

Einführung in die laufende Aktivität

Dodo war im Wald und kletterte auf die Bäum.

Einführung der Figuren

enumerativ (aufzählend)

Einführung in die Handlungszeit

Einführung der Figuren

zusammenfassend



- ▶ Mag.^a Özlem Demir, Universität Wien
- ▶ M. Onur Şentepe, Universität Wien, BA MA
- ▶ ELA - Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

Einführung der Figuren

einzel und beschreibend

Alle Figuren werden einzeln benannt

Manche Figuren werden benannt

Figuren werden nach der Einführung zusammenfassend benannt

Und die andere Tiere sind neben Dodo gegangen.

Beziehung zwischen den Figuren

Nach dem Lied vom Dodo hat die Nashorn zu Dodo gefragt, wie er so schön spielen kann.

Interaktion zwischen den Figuren

Und die anderen Tiere sind neben Dodo gegangen

...hat die Nashorn zu Dodo gefragt, wie er so schön spielen kann

Und Dodo hat den Nashorn gesagt...

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Ausdehnung der Zeit des Geschehens

Formelhafter oder frei formulierter Schluss

dann schaffst du es

Pointe/Moral

also du liebe Nashorn ich glaube zu mir das ich ganz schön spiele
wenn du dir auch glaubst das du es kannst



▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

4.3 Textgestaltung

Elemente der Textgestaltung (bitte Textstelle angeben oder eintragen)

Grafische Gestaltung

Ein bestimmtes Layout des Textes, das bspw. durch Absätze gekennzeichnet ist.

Hauptteil

Kernaussage(n)

Z. 2–22

Überschrift

Eine Überschrift kann auch im Text (implizit) vorkommen.

Die Affe Dodo

Schluss

Abschließende Sinneinheit(en)

Z. 22–24

Einleitung

Einführende Sinneinheit(en) (Handlung/Thema/Zeit/Ort)

Dodo war im Wald und kletterte auf die Bäum.

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Mittel der Bildkraft: Tropen und Figuren

Bildhaftigkeit, die durch direkte Wortbedeutung geschaffen wird oder auf Grund der übertragenen Bedeutung bzw. von Vergleichen entsteht

Humor und Satire

Stilistisch bedingte Besonderheiten des Komischen

Text aus stilistischer Sicht

Stilistische Besonderheiten eines Textes (Erzählperspektive, Darstellungsarten ...)

Emotionale Marker

Textbestandteile, die über das Bild hinausgehen und besonders emotional formuliert sind

so schön spielen

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

5 Besonderheiten

Eintrag

Interpretation/Erklärung

Und Dodo hat den Nashorn Und Dodo hat den Nashorn gesagt,
Ich kann so schön spielen gesagt, Ich kann so schön spielen
du liebe Nashorn ich glaube du liebe Nashorn ich glaube zu mir
das ich ganz schön spiele wenn du dir auch glaubst
das du es kannst dann das du es kannst dann

Ähneln einer Fabel, Hauptfiguren d. Erzählung sind der Affe und das Nashorn, stehen im Gegensatz zu einander: Affe ist klein u. das Nashorn groß und kräftig. Lehrreiches Ende.

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literarität

Schreibprobe 0905 Türkisch



Grunddatenerfassung

Name des Kindes:

Alter bei der Erhebung:

Sprache(n) des Kindes:

Schule:

Klasse:

Erhebungsdatum Türkisch:

Erhebungsdatum Deutsch:

Auswerter*in:



- ▶ Mag.^a Özlem Demir, Universität Wien
- ▶ M. Onur Şentepe, Universität Wien, BA MA
- ▶ ELA - Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität

Schreibprobe des Kindes

1 Schreibprobe des Kindes

ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Zeile Schreibprobe

ggf. Notizen/Anmerkungen

1.	Maymund Dodo	
2.	Ormanda birgün Dodo diye bir maymun dolaşmaya çıktı	
3.	birtane yılılan ağacın üstünde bir Keman gördü.	
4.	Dodo o Kemanı eline alıp çalmaya başladı.	
5.	Sonra oraya bir tavuz kuşu geldi ve bir gergedan ve üstünde iki küçük fare vardı.	
6.	Ve bir kus ve küçük bir maymun vardı	
7.	Bütün hayvanlar şaşdı kaldı kaldı çünkü bir maymunun bukadar güzel çalabildiğini bildiyini bilmiyolard	

► Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

► M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

► ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literarität

Schreibprobe des Kindes

1 Schreibprobe des Kindes

Zeile Schreibprobe

ggf. Notizen/Anmerkungen

8.	ama herkez Dodo herkezden iyi çaldığını söylüyordu	
9.	Dodo çok mutluydu	
10.	oda onun bukadar güzel çalabildiğini bilmiyordu	
11.	ama o kendisine güzel çalcam güzel çalcam diyip başarmış.	
12.	Sonra Dodo çalmaktan yorulduğu için Kemanı bıraktı ve herkez Dodoya vayanına ne kadar güzel çala biliyorsun diye güzel bir oyun aynadılar.	

Lexikalische Aktivitäten (nach Wortarten)

2 Lexikalische Aktivitäten (nach Wortarten)

Verben		Nomen		Adjektive		Adverbien	
Standard-Variante	weitere Varianten*	Standard-Variante	weitere Varianten*	Standard-Variante	weitere Varianten*	Standard-Variante	weitere Varianten*
dolaşmaya		Ormanda		küçük		üzer	
görmek		eline		iyi			
başladi		tavuz kuşu		mutluydu			
çikti		oyun					
geldi		gergedan					
yorulduđu		fare					
bilmiyolard		Kaplan					
şaşdı							

3 Morphologisch-syntaktische Aktivitäten

3.1 Wortgruppentyp

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Eintrag	Wortgruppentyp	Interpretation/Erklärung
Ormanda bir gün	Nominalgruppe	Lokativ (nerede?)
ağacın üstünde	Nominalgruppe	Possessiv-Genitiv-Verbindung (neyin?)
Ve bir kaplan vardı ve bir karıca yiyen	Nominalgruppe	Nominativ (kim?)
alıp çalmaya başladı.	Verbalgruppe	Gerundium „-ip“ + „-di“ Vergangenheit
çalabildiğini bilmiyordu	Verbalgruppe	„-digi“ Verbalnomen + „-di“ Vergangenheit
çalcam güzel çalcam diyip başarmış	Verbalgruppe	„-ecek“/“-acak“; „-mis“ Vergangenheit

3.2 (Größere) Syntaktische Sinneinheiten

Eintrag	Struktur (einfach/komplex)	Inhaltliche Funktion	Verbindungsmittel	Kohäsionsmittel
Ormanda birgün Dodo diye bir maymun dolaşmaya çıktı	einfach	Einführung in den Handlungsort, die laufende Aktivität		„-da“ = Lokativendung diye = Proform
Bütün hayvanlar şaşdı kaldı kaldı çünkü bir maymunun bukadar güzel çalabildiğini bildiyini bilmiyolard	komplex	Komplexe Verbindung von Aktion und Reaktion der Akteure	Çaldığını	Kaldı = Rekurrenz

4 Textuelle Aktivitäten

4.1 Kohärenz

Elemente der Textgestaltung (bitte ankreuzen oder eintragen, ggf. kommentieren)

Anknüpfung an Situationsbild

Tempus(wechsel)

çala biliyorsun diye güzel bir oyun aynadılar

Enumerativ (Aspekte des Bildes werden eher aufzählend verschriftlicht)

Sequenzierend (Folge von Ereignissen/mehrere Sinneinheiten bauen inhaltlich aufeinander auf)

Sonra oraya bir tavuz kuşu geldi ve bir gergedan ve üstünde iki küçük fare vardı.

Kontrastierend (Vorher-Nachher-Entwicklung erkennbar)

Fragmentarisches Erzählen

Zusammenhängendes Erzählen



Textuelle Aktivitäten → Umgang mit dem Situationsbild und dem Schreibimpuls → Situationsbild

4.2 Umgang mit dem Situationsbild und dem Schreibimpuls

4.2.1 Situationsbild

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Figuren und Aspekte des Situationsbildes

(Bitte Wörter der Schüler*Innen eintragen und ggf. kommentieren.)

Dodo

tavuz kusu

fareler

leopar

Figuren und Aspekte über das Situationsbild hinausgehend

(Bitte Wörter der Schüler*Innen eintragen und ggf. kommentieren.)

4.2.2 Schreibimpuls und Genre

→ Deskriptive Textelemente

Elemente der Textgestaltung (bitte Textstelle angeben oder eintragen)

(Formelhafte) deskriptive Einleitung

Beschreibende Formulierungen: „Da sind ganz viele Tiere“

Ormanda birgün Dodo diye bir maymun dolaşmaya
çikti

Einführung in den Handlungsort

Schreibprobe führt mit der Benennung/Beschreibung des Handlungsortes ein

Einführung der Figuren

Schreibprobe führt mit der Benennung/Beschreibung einer oder mehrerer Figuren ein

Chronologische Beschreibung (Blickwanderung) z.B. von rechts nach links:

Kind beschreibt zuerst den Pfau und das Nashorn, dann den Affen, den Tapir etc.

Einführung in die laufende Aktivität

Schreibprobe führt mit der Benennung/Beschreibung von Handlung(en) der Figuren ein

Von der Panorama- zur Zoomperspektive

Kind beschreibt das Bild im Allgemeinen und geht bspw. anschließend auf das Geigenspiel ein

4.2.2 Schreibimpuls und Genre

→ Narrative Textelemente

Elemente der Textgestaltung (bitte Textstelle angeben oder eintragen)

Formelhafte oder frei formulierte Einleitung

Einführung in den Handlungsort

Einführung in die laufende Aktivität

Dodo o Kemanı eline alıp çalmaya başladı.

Einführung der Figuren

enumerativ (aufzählend)

Einführung in die Handlungszeit

Einführung der Figuren

zusammenfassend

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literalität

Textuelle Aktivitäten → Umgang mit dem Situationsbild und dem Schreibimpuls → Schreibimpuls und Genre

→ Narrative Textelemente

Elemente der Textgestaltung (bitte Textstelle angeben oder eintragen)

Einführung der Figuren

einzel und beschreibend

birtane yılılan ağacın üstünde bir Keman gördü.

Alle Figuren werden einzeln benannt

Manche Figuren werden benannt

Figuren werden nach der Einführung zusammenfassend benannt

Sonra oraya bir tavuz kuşu geldi ve bir gergedan ve
Üstünde iki küçük fare vardı.

Beziehung zwischen den Figuren

Interaktion zwischen den Figuren

→ Narrative Textelemente

Elemente der Textgestaltung (bitte Textstelle angeben oder eintragen)

Ausdehnung der Zeit des Geschehens

Pointe/Moral

Formelhafter oder frei formulierter Schluss

Sonra Dodo çalmaktan yorulduğu için Kemanı bıraktı ve herkez Dodoya vayanına ne kadar güzel çala biliyorsun diye güzel bir oyun aynadılar.





Vielen Dank!
Teşekkürler!

▶ Mag.^a Özlem Demir,
Universität Wien

▶ M. Onur Şentepe,
Universität Wien, BA
MA

▶ ELA - Erfassung früher
türkisch-deutscher
Literarität